

**Curso 2019-2020**

Escuela Superior de Canto

Centro Público

Dirección General de Universidades y  
Enseñanzas Artísticas Superiores  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
E INVESTIGACIÓN



**Comunidad de Madrid**



## **GUÍA DOCENTE DE Alemán Aplicado al Canto IV**

**Titulación Superior**  
INTERPRETACIÓN. CANTO

**FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 10 DE JUNIO DE 2019**



**TITULACIÓN:** Título Superior Interpretación Canto

**ASIGNATURA:** Alemán Aplicado al Canto IV

### 1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

<b>Tipo</b>	Obligatoria	
<b>Carácter</b>	Clases de enseñanza colectiva / individual	
<b>Especialidad/itinerario/estilo/instrumento</b>	INTERPRETACIÓN/CANTO	
<b>Materia</b>	Formación instrumental complementaria	
<b>Periodo de impartición</b>	Anual – curso 2019/2020	
<b>Número de créditos</b>	2	
<b>Número de horas</b>	Totales: 60	Presenciales: 36
<b>Departamento</b>	Idiomas Aplicados al Canto	
<b>Prelación/ requisitos previos</b>	Haber superado la asignatura Alemán Aplicado al Canto III	
<b>Idioma/s en los que se imparte</b>	Alemán y castellano	

### 2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Apellidos y nombre</b>	<b>Correo electrónico</b>
Weber Barón, Susana	susana.weber@escm.es

### 3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

Apellidos y nombre	Correo electrónico	Grupos
Weber Barón, Susana	susana.weber@escm.es	Todos
Martín Dudoignon, Susana	susana.martin@escm.es	Todos
Delgado Búrdalo, Alexis	alexis.delgado@escm.es	Todos
Profesor/a de repertorio por designar	--	Todos

### 4. COMPETENCIAS

<b>Competencias transversales</b>
T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17
<b>Competencias generales</b>
G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27
<b>Competencias específicas</b>
Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM, la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas:
Dominar el sistema fonético-fonológico del alemán estándar y sus reglas. Transcribir fonéticamente partituras y dominar las destrezas fonéticas, aplicando todos los conocimientos adquiridos a las particularidades del canto.
Perfeccionar los conocimientos en el nivel morfo-sintáctico básico de la lengua alemana, atendiendo a aspectos comunicativos y, ante todo, a las peculiaridades de los textos musicados.

Perfeccionar los conocimientos en el nivel léxico-semántico básico de la lengua alemana, atendiendo a aspectos comunicativos y, ante todo, a las peculiaridades de los textos musicados.

Perfeccionar las destrezas para la traducción de los textos de la literatura vocal teniendo en cuenta los aspectos culturales específicos del repertorio en lengua alemana.

## 5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumno será capaz de:

- Transcribir fonéticamente partituras, reconocer y reproducir los fonemas alemanes en lengua hablada y cantada, alcanzando el dominio del sistema fonético-fonológico del alemán estándar y sus reglas.
- Identificar y aplicar aspectos morfo-sintácticos básicos de la lengua alemana, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
- Identificar y aplicar los conocimientos léxico-semánticos básicos de la lengua alemana adquiridos, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
- Traducir textos de dificultad alta de la literatura vocal en lengua alemana de manera literal así como libre, de forma autónoma, ayudándose de obras de consulta y de otros recursos disponibles, mostrando su conocimiento de los aspectos culturales específicos presentes en el repertorio en lengua alemana. Interpretar las obras de su repertorio vocal de acuerdo al contenido de éstas y en consonancia con el género, la época y el compositor.

## 6. CONTENIDOS

Bloque temático	Tema/repertorio
I.- "El sistema fonético-fonológico alemán"	Tema 1. "Repaso. Transcripción fonética y aplicación al Canto"
II.- "Aspectos morfo-sintácticos de la lengua alemana"	Tema 2. "Voz pasiva. Infinitivo con <i>zu</i> . Participio I: uso verbal"
	Tema 3. "Pronombres y adverbios interrogativos. Pronombres indefinidos. Adverbios <i>sehr</i> y <i>viel</i> . Adverbios pronominales. Partículas modales. La oración subordinada II. Arcaísmos"
	Tema 4. "Declinación. Genitivo arcaico. Participio I: uso adjetival y su declinación"
III.- "Aspectos léxico-semánticos de la lengua alemana"	Tema 5. "Léxico comunicativo IV"
	Tema 6. "Léxico poético y arcaico IV. Campos semánticos de la literatura vocal: la vida y la muerte"
IV.- "Aspectos pragmáticos de la lengua alemana"	Tema 7. "La Pragmática relacionada con los planos lingüísticos IV"
	Tema 8. "Tradiciones y cultura musical IV"
V.- "Repertorio en lengua alemana"	Tema 9. "Preparación de las obras del repertorio: Transcripción fonética. Comprensión global y traducción. Contexto músico-cultural. Lectura rítmica. Relación texto-música. Interpretación cantada"

## 7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Actividades teórico-prácticas	a: 28 horas
Actividades prácticas	a: 6 horas
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	a:...horas
Realización de pruebas	a: 2 horas
Horas de trabajo del estudiante	b: 18 horas
Preparación prácticas	b: 6 horas
<b>Total de horas de trabajo del estudiante</b>	<b>a +b = 60 horas</b>

## 8. METODOLOGÍA

<b>Actividades teórico-prácticas</b>	<p>Se trata de una metodología enfocada a las necesidades inmediatas del alumno/a y a sus futuras necesidades profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso de bibliografía general y de otros materiales y recursos didácticos</li> <li>- Uso de material teórico-práctico propio</li> <li>- Trabajo con partituras de la literatura vocal alemana (y grabaciones) como material práctico del que se deducirán aspectos morfo-sintácticos y léxico-semánticos</li> <li>- Actividad dirigida y autocorrección</li> <li>- Actividad en grupo y participativa</li> </ul> <p>El trabajo del alumno/a en casa es necesario.</p>
<b>Actividades prácticas</b>	<p>Se trata de una metodología enfocada a las necesidades inmediatas del alumno/a y a sus futuras necesidades profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo directo sobre el repertorio del alumno</li> <li>- Interpretación cantada con el profesor de repertorio</li> <li>- Actividad dirigida y autocorrección</li> <li>- Actividad en grupo e individual</li> </ul> <p>El trabajo del alumno/a en casa es necesario.</p>
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

## 9. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

### 9.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

<b>Actividades teórico-prácticas</b>	- Pruebas escritas y orales - Control de asistencia
<b>Actividades prácticas</b>	- Prueba cantada - Control de asistencia
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

### 9.2 CRITERIOS DE EVALUACIÓN (aplicables a los tres tipos de evaluación: continua, pérdida de evaluación continua y extraordinaria)

<b>Actividades teórico-prácticas</b>	Pruebas escritas y orales: rendimiento según el temario establecido. Para superar la asignatura será necesario obtener una nota mínima de 5 en la prueba escrita y en la oral. Dentro de esta evaluación se incluye el seguimiento de la realización y entrega de ejercicios y su valoración, el seguimiento de los avances en las competencias adquiridas por cada alumno/a, así como la valoración del trabajo del alumno/a realizado en casa.
<b>Actividades prácticas</b>	Prácticas y prueba cantada: cumplimiento del repertorio mínimo establecido para el curso (tres obras). En la prueba cantada se interpretarán las tres obras de memoria. Dentro de esta evaluación se incluye el seguimiento de la realización y entrega de las transcripciones fonéticas de las obras obligatorias del curso y su valoración, el seguimiento del repertorio individual de cada alumno/a y los avances adquiridos en las competencias respectivas, así como la valoración del trabajo del alumno/a realizado en casa. Para superar la asignatura será necesario obtener una nota mínima de 5 en la prueba cantada.
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

### 9.3. CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

#### 9.3.1 Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

<b>Instrumentos</b>	<b>Ponderación</b>
Pruebas escritas y orales	40%
Prueba cantada	30%
Control de asistencia	30%
Total	100%

Será necesaria una asistencia de un mínimo del 80% a las clases presenciales, tanto a las teórico-prácticas como a las de repertorio, para acceder a la valoración por evaluación continua. Dentro de esta evaluación se incluye la valoración del interés y la participación del alumno/a en clase.

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor: Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

### 9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	60%
Prueba cantada (todas las piezas se interpretarán de memoria).	40%
Total	100%

Los alumnos que pierdan la evaluación continua deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la convocatoria de los exámenes sustitutorios, los títulos -y la tonalidad, si fuera necesario- de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

### 9.3.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales	60%
Prueba cantada (todas las piezas se interpretarán de memoria).	40%
Total	100%

Los alumnos que hayan de presentarse a la evaluación extraordinaria deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la mencionada convocatoria, los títulos -y la tonalidad, si fuera necesario- de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

### 9.3.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

Las adaptaciones de los instrumentos de evaluación deberán tener en cuenta los diferentes tipos de discapacidad

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA, a la vista de lo cual tomará las medidas oportunas, considerando cada discapacidad (véase normativa general).

Instrumentos	Ponderación
Se adaptarán al tipo de discapacidad	

Total	100%
-------	------

## 10. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LOS CONTENIDOS, METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIONES

La distribución horaria de los contenidos se adaptará al número de horas totales resultantes por grupo de alumnos, así como a las necesidades concretas del curso académico según los montajes y actividades programadas en el centro.

## 11. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS

Remisión a plataforma virtual, si procede

### 11.1. Bibliografía general

<b>Título</b>	Deutsche Aussprache
<b>Autor</b>	Siebs, Theodor
<b>Editorial</b>	Walter de Gruyter & Co.
<b>Título</b>	Duden Band 6, Aussprachewörterbuch
<b>Autor</b>	Dudenredaktion
<b>Editorial</b>	Dudenverlag
<b>Título</b>	Schritte International 1 (Kursbuch + Arbeitsbuch)
<b>Autor</b>	Niebisch, Daniela / Penning, Sylvette
<b>Editorial</b>	Max Hueber Verlag

### 11.2. Bibliografía complementaria

<b>Título</b>	PONS Wörterbuch für Schule und Studium, Deutsch-Spanisch
<b>Autor</b>	Schmitz, Marieluise
<b>Editorial</b>	PONS GmbH
<b>Título</b>	Gramática de alemán contemporáneo
<b>Autor</b>	Luscher, Renate / Schäpers, Roland
<b>Editorial</b>	Max Hueber Verlag
<b>Título</b>	Texte deutscher Lieder
<b>Autor</b>	Fischer-Dieskau, Dietrich
<b>Editorial</b>	dtv
<b>Título</b>	Töne sprechen, Worte klingen
<b>Autor</b>	Fischer-Dieskau, Dietrich
<b>Editorial</b>	Piper



### 11.3. Direcciones web de interés

Dirección 1	<a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a>
Dirección 2	<a href="http://de.pons.eu/spanisch-deutsch/">http://de.pons.eu/spanisch-deutsch/</a>
Dirección 3	<a href="http://www.kareol.es/">http://www.kareol.es/</a>
Dirección 4	<a href="http://www.lieder.net/">http://www.lieder.net/</a>
Dirección 5	<a href="http://www.dw.de/dw/0,,4640,00.html">http://www.dw.de/dw/0,,4640,00.html</a> (Deutsche Welle – Deutschkurse)
Dirección 6	<a href="http://www.mediensprache.net/">http://www.mediensprache.net/</a>

### 11.4 Otros materiales y recursos didácticos

	Material teórico-práctico propio
	Traducciones del repertorio propias del seminario de alemán
	Aula con piano, biblioteca, fonoteca